

Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś umrzeć ubogiemu i zostać odniesiony on przez zwiastunów na pierś Abrahama umarł zaś i bogaty i został pogrzebany
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zdarzyło się, że biedak umarł i został zaniesiony przez aniołów* na łono Abrahama;** umarł też bogacz i został pochowany. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stało się zaś, (umarł) biedny i (odniesiony został) on przez zwiastunów na łono Abrahama. Umarł zaś i bogaty i pogrzebany został.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś umrzeć ubogiemu i zostać odniesiony on przez zwiastunów na pierś Abrahama umarł zaś i bogaty i został pogrzebany
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu żebrak zmarł, a aniołowie przenieśli go do miejsca, gdzie mógł cieszyć się szczęściem u boku Abrahama. Bogaty człowiek również zmarł i został pochowany.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I umarł żebrak, i został zaniesiony przez aniołów na łono Abrahama. Umarł też bogacz i został pogrzebany.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, że umarł on żebrak, i odniesiony był od Aniołów na łono Abrahamowe; umarł też i bogacz, i pogrzebiony jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, że umarł żebrak, a poniesion był od aniołów na łono Abrahamowe. Umarł też i bogacz i pogrzebiony jest w piekle.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Umarł żebrak, i aniołowie zanieśli go na łono Abrahama. Umarł także bogacz i został pogrzebany.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stało się, że umarł żebrak, i zanieśli go aniołowie na łono Abrahamowe; umarł też bogacz i został pochowany.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I umarł biedak, i został zaniesiony przez aniołów w objęcia Abrahama. Umarł też bogacz i został pogrzebany.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy żebrak umarł, został zaniesiony przez aniołów na łono Abrahama. Umarł także bogacz i został pochowany.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	No i wreszcie umarł ten żebrak. Aniołowie przenieśli go na łono Abrahama. Umarł także bogacz i pogrzebano go.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I coś się stało? Żebrak umarł i aniołowie zanieśli go do Abrahama. Umarł też bogacz i został pochowany.

¹⁾ <x>510 12:15</x>; <x>650 1:13-14</x>

²⁾ Być na łonie Abrahama znaczyło dla Żydów cieszyć się szczęściem raju, miejsca przebywania Abrahama, Izaaka i Jakuba (4Mch 14:17); <x>490 16:22</x>L.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I umarł ubogi, i aniołowie zanieśli go na łono Abrahama. Umarł także bogacz i złożono go w grobie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося, що бідний помер, і понесли його ангели на лоно Авраамове; помер же й багатий і його поховали.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Stało się zaś możliwym odumrzeć uczynić tego żebrzącego i możliwym zostać odniesionym uczynić jego pod przewodnictwem wiadomych aniołów do tego łonowego zagłębienia Abraama. Odumarł zaś i ten majątny i został pogrzebany.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale zdarzyło się umrzeć biednemu i przez aniołów został on odniesiony na łono Abrahama. Umarł także bogaty i został pogrzebany.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Z czasem żebrak umarł i został przez aniołów zanieiony do boku Awrahama; umarł też bogacz i pochowano go.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po pewnym czasie żebrak umarł i został zanieiony przez aniołów na miejsce u piersi Abrahama. ”Także bogacz umarł i został pogrzebany.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W końcu żebrak umarł i aniołowie przenieśli go do nieba, tam, gdzie przebywa Abraham. Umarł także bogacz i został pogrzebany.